

Соколёнок



4/2021

ИЮЛЬ – АВГУСТ

# Цявалачин



РЕСПУБЛИКАЛУЛ КИИВА ЗУРУЙ ЦАЛ ИТАБАКЪАЙССА ОБЪРЧАИССА ЖУРНАЛ



Олимпиадалул  
машгъуршиву  
Дагъустаннайгу!

# Маннархъал Мусал

**Ч**авами дустал, зунгу кІулну дикІан аьркинссар жула личІи-личІисса чІуннардий, жула уздансса лакрал миллатрава бувксса вирттаврал цІарду ва миннал тарих. Ми чІявусса вирттаврал дяниву щап куну пперхя тІисса чаннацІурттал дурцІусса ссавнийсса ккуркки лавгсса барзну чанна лархъун дуссар лётчик-космонавт гъумучиял Хираманнул арс Мусал цІагу.

Ва кьянкъасса виричу цалчин космосравун левхссар Союз ТМ-4 тІисса жамилий 1987-ку шинал декабрь зурул 21-ний, аьрщарайн зана хъуссар ца шингу космосраву дурну мува декабрь зурул 21-ний 1988-ку шинал. Мунан дуллуссар СССР-данул Виричу тІисса цІа. КІилчингу левхссар чІандакъулувун 1990-ку шинал декабрь зурул 2-ний Союз ТМ-11 тІисса космосрал жамилий. Зана хъуссар 1991-ку шинал май зурул кьуния ряххунний. Мий леххавурттай арийла увкссар жамилу-



ва тІивтІусса космосравун. Укунсса виричушиву дансса космонавттал чІвусса къавхъуссар, хаснува жами космодромрай щябитайни.

Хираманнул арс Маннархъал Мусая пахрулий буссар Къапкъазуллал цинявпагу миллатру. Муниятурхха тай шиннардий Къапкъазуллал язими шаэртурал мунан хас бувну чІявусса шеърирду чивчусса.

Барча уллай жула цІанихсса виричу оьрмулул 70-лла шин хъанаврищал, чІа тІий мунан лахъисса оьрмулийсса цІуллушиву, ва журналданий цІунил дакІнийн бичинну гай шеърирдавасса цаппара.



*Апкъай*

*Дагъусттаннал халкъуннал шаэр*

**ГЪУМУЧАН  
МАННАРОВ**

**АЪЛАМРАВУ**

Шагърурдай ва шархъаву  
Халкъ бур аьлагъужалий,  
Куннал кув барча буллай,  
Хъяй бур гъарца кучалий.  
Аьламравун левхсар тIар  
Ца лаккучу, Маннаров,  
Лавхъун, чанна бувсар тIар  
Дунияллул минара.

Ча увкссар кIа Маннаров,  
ЛухIи ссирсилтту Муса.  
АбутIалибгу акъар,  
Увккун, шеърирдай бусан.  
Ча укканссар лаккучу,  
КIалай куна, чаннасса –  
Къалайчинал, заргалнал  
КъютIилттула акъасса!

Ссурулунгу урувгун,  
Чугур бища, Чаллаев,  
Валлагъ, кIагу хъина тIий,  
КъавтIун изу, Къажлаев!  
Пар-пар тIий дур вирттаврай  
Мусал гъан дурсса нурду,  
Ххаришиврул къавтIий бур  
Къапкъазуллал зунттурду!

*Къумукъ мазрая.*

*Таржума М.-З. Аминовлул*

Махлмамд-Загъид Аминов

# Ххуллухъин баннав, Муса!

Царал буран ххурхху тий,  
Цусса жами лавсун най,  
Хъириб бурувгсса жугу  
Циняв буру ссаврунай!

Ххуллухъин баннав, Муса,  
Мяйлчинмур ссавний хъяngu,  
ЛухИи-цIансса аьламрал  
Цаннай чани лахъангу!

Цакъсса бур вил гьалмахтал –  
Оьрус миллатрал арсеру,  
Ларайсса дур кIулшигу –  
Та Гагариннул дарсеру.

Левххун най ура ина –  
Туннурдаву оь бацIлай,

Дагъну нани аьрцарал  
КIушиву кьюкIлийн дагълай.

Левххун най ура ина  
Муххал ва царал щотIлий,  
ЦучIав щак тий кьаитан  
Зунтталчунал бюхъулий.

БикIувча му гьунаргу  
ОьрчIал оьрчIахъай буслан:  
Хъиннува бюхттул бунни  
Ина жула Дагъусттан.

Ххуллухъин баннав, Муса,  
Мяйлчинмур ссавний хъяngu,  
ЛухИи-цIансса аьламрал  
Цаннай чани лахъангу.

21 декабрьданул 1987 ш.



*Хас бувсар Муса Маннаровлун*

ЛухИи-цІансса бурангу  
Тий-шийнмай бищун бувну  
ЛухИи-цІан аьламравун  
Гъаз хъунни ца лаккучу:

Царава биза бувну,  
Царал буракъ ссур хъунни,  
Цакъну къама бувгъуну,  
Къучагъ левххун авчунни.

Лухччинува хъякусса  
Зунттал щаращи кунма,  
Садаправа лирчусса  
ПперхтІи ттеркъукъи кунна,  
Чивисса миллатрава  
Ливчунни ца пагъламан,  
ЛухИи-цІансса аьламрай  
ЦІурттину чанна лахъан.

Уруглай урав, Мусай,  
Мия – ссавдакъулува,  
МахІаммад-идавс куна  
Ссавруннал дагъанттува.

ТтирихІлай урав къурхъру  
Аьламрал лухИи-цІансса?  
Мийгу буривкъай мулкру  
Къараллу лагмава?

Аьламрал аьрш-куршливух  
Ина бавхІусса ссапар  
Вил аьзизсса ниттингу  
Таллагъ бигъану бакъар.

Вас-ццахлий ура нагу,  
АцІан кІану къаляхълай,  
Аьламрал лухИи-цІангу  
ДакІнийх дур кай-кай хъанай.

Муртазааьлил турлийн  
Къажарнал аьрал кунма  
Икрам буллали дунни  
Ссав вила къучагъшиврийн.

КІа цІурттал аьламравун  
Гъаз бунни вила миллат,  
Аьрщарайгу пперхя тІун  
Яла яргмий цІурттину.

Шадлугърай бур Дагъусттан,  
Гъан дуллай вин савлугъру,  
Занахъу ина жучІан  
Жипру цІурттал дурцІуну.

*МахІачкъала, 1989 шин.*



*М. Дагирманов*

# Лажру ба, Лакрал улчай

Вил миллат чансса бур, цІа машгьурсса дур,  
Машгьур дан бюхъайсса буну тІий вирттал.  
Пагьму-гьунардугу лап бусравсса бур,  
Бусравшиву кІулсса буну тІий нартътал.

ХІавинахъал Саэд, Саэдхъал Гьарун,  
Инкьилабрал аскар – миннал гьалмахтал.  
Мусил цІуртти лавсъсса ххюя лаккучу –  
Лайкьссар вин пахру бан, ттул лакрал улчай.

Зунттал барзул биза ссурула бувну,  
Ссав хІайран дуванну лахъну тІанкІ дурну,  
Дуниял мяш хьунсса гьунар бувусса  
Аминтахъал Наби – гьарнансса пахру.

Ссавруннал пагьламан АхІмадхан Султан,  
Душмантал кьир байсса кьучагьсса инсан,  
Гьаваллави гьаз хьусса кІулшайхту лачин,  
Уххан кІану бакъа личІайва язид.

Космосравун левххун, таварих чичин,  
Хьул бивхьу умудрал мурадлайн иян,  
Тавва дурну увксса Маннархъал Мусай,  
Ина гьаз дунни сий лакрал миллатрал.

Къапихъал Апанни сагъну уния,  
Санаъ дуванссия назмурдал чарслуй,  
Чаринхъал МухІуттин изан увния,  
Мажлис батІинссия лакрал вирттаврал.





Аьрхилия шавай зана ивкІманахъ  
Авурав учайсса аьдат дур жула,  
Авуравгу куну, ка дугъаннача,  
Муса, ттучІанайгу чансса гъан хъула.  
Дуниял ххуй дурсса интнил тІутІивгу,  
Гъинтнил хъюрухъ багъсса щюлли щатІивгу,  
Ссутнил хъахъи чІантІай силул пар-паргу,  
Цалчин марххалттанул магъилул нургу  
Къаккаклай вин, Мусай, ца шин хъуннихха,  
ТІабиаьт дакъасса аьламрал кІанай  
Ваксса хІаллай ина бизар къавхъурав?  
Хула, илтІа хъурав? Хула, уч хъурав?  
Цуксса хІал хъурчагу, ттун кІулли, Мусай,  
КІункІу тІий диркІшиву вил дакІ аьрщарайн:  
АрсначІан, душичІан, нитти-буттачІан,  
Оьрмулул дусначІан – аьзизмуничІан.  
Ттун кІулли, вин, Мусай, чІалай бивкІшиву  
Дагъусттан зунттурду, къума дарарду,  
Зунттал хъачІ-мачІайсса мюрци щархъурду,  
Лакку аьрщарайсса буттал минагу.  
Ша бизансса аьрци дакъасса кІанай  
Хъунав щай ххивахха инсан космосрай,  
Инания тава та ура, Мусай.  
Зюннавлул ва дачІул чІу буккан барча,  
Учинссия ина цІанакул «Гъарсса!»  
Балайгу учинну, тІащигу данну,  
Бархъара щарссанил був къюнарттува  
Вай зунттал щарацал щингу хІачІанну,  
Лаккуйнмай лавгукун инагу, нагу  
ЧІиви МусачІангу хъамалу гъанну:  
Ина кІа космосрай хъхъу рутай хъхъуну  
Увну ивкІссар кІа оьрчІ лакку щарссанил,  
Вил хІурматран вил цІа оьрчІангу дирзссар.  
Чун иян анавав кІа оьрчІ хияллал?  
Чун иян арчагу, цучи хъурчагу,  
Ссав кунна илкинсса дакІ кІанал хъуннав.



Космосраву чІун дурккун,  
Ссавнил жами ливккун най,  
Вих ялугъисса жугу  
Циняв буру шадлугърай.  
Ххуйсса дагъаннав санти  
Ссаврунная учІансса,  
Бигъасса хъуннав ххуллу  
Оьллаарив учІансса.

Биттур бунни багъайкун  
Ватандалул бивхъу бурж,  
Ккаккан бунни илданун  
Вила духІиндарал гуж.  
Ца гъили баргъ бивтунни  
Утти зунттайх тяхъану,  
Зунттал чув, ина увкІун  
Му гъили баргъ архІалну.

Аврав, Маннархъал Мусай,  
Аврав Гъумук шагърулий,  
Барзунттал бакІру кунна,  
ДакІру бюхттулсса чулий.  
Ина кІа аьламраву  
Ца шин дунни диялсса,  
ХІасул бунни хаваргу  
ОьрчІал оьрчІай личІансса.

Къаляхълай бур учин махъ  
Вил чувшиврун лавхъхъусса –  
Барчаллагъ нитти-буттан,  
Мукунсса арс хъун увсса.  
Хъурдай хъузалал каних,  
Мусай, вил ка чІуен дан,  
Хъурдай ссавнийсса баргъгу  
Вийн икрамрай бацІан бан!

*ХІ. Оьмаров*

\*\*\*

Щалла дунияллийх цІа дуккан дурма,  
НякІ ссавруннал хъхъирийх гъузуй шин дурма,  
ЦІурттил аьрххилия шавай нанима,  
Чаувкра, чаувкра, зунттал виричуй.

Гъарца хъхъемал кІунтІлив алмас пІяй тІисса,  
Буршиял зунттайсса тІутІая бувсса,  
ТІутІал кацІ къамул ба жуя ссайгъатран,  
Лакрал пахрулул арс, ххирасса Мусай.





# ЖУРАМАЯ ШАТТА

Мирза Давыдов

(Яттихлұхчил хавардава)

**Н**а иклайссияв циняв шатри инсаннайн охлалсса ххай. Цияхьур, инсаннахлу бувкун, цаннил ца литуннин, цащала-циппа бияйссагума бивкун бия.

Га иш хьуна кьутанналий, интту ттардал чиру буллалисса чумал. Кигу бигьасса хьуну, лазунигу диялсса дуну, ятту инттивун бучну бувккуна. Лургъишиннагу авадансса хъанай дия. Ацуннива шанма-мукьва ттал кинничалт байва. Мукунсса чумал зунгу гъира биклайва. Гъира бакъагу бикланссияв, ца хъхьува-кьинилул дянив кьушлий зувинния ливчусса чиру ххисала шайва. Хъхьувайгу кия хлұхчу ппалав гузат буллай иклайссия цуну бувсса чирунналсса буллай. Захматну чи буллалисса ттан кумаг бан, байхту чи ттихъин бан, чарав инсан аьркин шайва.

Утти кунма гьартасса, электричестволул чани бусса яттил ппалу та чумал царагу кьутанналий къабиклайва. Жулмур ппал турчан, хъиннува лагьсса, ивзун авчукун бакI магъулун щилащисса бия. Чавахьулу бувагу бакъая.

Ттарду чиру буллан байбивхьукун, ппалнил ца чулух чиру бакьинсса кIантту бувссия. Кьумасса ппалав ттардал ккуччу къабан, хъхьувай чиру личи байссия.



Цал гуранналувунгу буккан бувну, чѳиру ттихѳин буллалисса чѳумал, ца чѳи кѳалявкѳуна. Чѳилул нину «Бя! Бя!» тѳий, цила чѳилух луглан бивкѳуна. Амма чѳи я гуранналуву, я ппалав кѳалявкѳуна. Жѳу хѳумунил махѳатталну личѳан бувнав. Амма хѳиннува махѳаттал хѳуру кѳилчинмур хѳхѳунугу цамур чѳигу бакѳа хѳувкун.

Хѳхѳувай ппалав гузат буллай бивкѳесса хѳухчалтрал Юсуплул ва Кариннул бувсуна, хѳхѳудачѳи хѳусса чѳумал мя-мягу тѳий, чѳиру ххивну ца мурѳѳув лявкѳуну лявкѳушиву. Шилѳѳу чирахѳрал чаннай гайннан гиву чѳиру бакѳа цамур цичѳар ххал хѳунугу дакѳая.

Кѳушлийсса хѳухчалтраву оѳрмулул яла угѳарама ия Халид. Мукѳѳалунния лирчусса шинну хѳуну дия ганал яттил хѳухчушиву дуллай. Халид хѳхѳичѳу жу ппалав бувхру. Дяхттагу гиву биялсса чани бакѳа тѳий, пѳилѳѳу чирахѳругу лахѳарду. Ппалату чачѳав кѳатѳув ххяраѳрурагу дакѳая. Яла бувкру чѳиру бакѳаймур чулухун. Ца мурѳѳув жун инсаннал бакѳѳ духхануксса нух ляркѳуна.

– Ва шатлул нух дур, – куна Халидлул, дачѳиннин дияннин гивун ттархѳугу лиркѳуну. – Куртѳивугу диялсса духѳунссар.

– Цукссара куртѳесса духхура, ди хханну, – куна Юсуплул. – Гивува буна му бивчѳан бигѳанугу бикѳанссар.

– Га вин кѳюрѳалаксса бусса ххай урав, муксса бигѳану бивчѳан? – Халид нуххучѳату махѳунай хѳуна. – Щаллусса чѳи бюкѳайсса шатлул жунмагу зарал биян кѳабанссар учин кѳахѳунссар. Мугѳаятну бикѳан аѳркинссару. Жѳула бакѳру ххассал буллай, паракѳатну баѳѳарчангу ванил гѳарца хѳхѳуну ца чѳи кананссар. Щин кѳулссар ялагу цизунтѳиссарив. Ттун бавссар курамал шатлул га яла хѳунмур шаттагу

бивчѳайссар тѳий. Мий ва авлахѳрай чѳявуссар. Лякѳин багѳантѳиссар.

Ттун цимилагу ккавкссар курамал тѳисса шатта. Хѳинну духѳурчан ганил лахѳишиву ца метраксса духѳунссия. Гайми шатраяр личѳину ганзссару кѳабикѳайва. Амма ттаркѳѳ кунма ѳалва кѳянкѳасса бия. Мукун кѳянкѳасса бунутѳий, бачайни лахѳланмагу кѳабикѳайва. Лахѳи рирѳусса бакѳравусса, хѳунисса, лухѳисса яру инсаннах вихшалдарай буруглаги байва. Так на вихну акѳаяв шатта инсаннахлу бувккун, цамур шатлуѳал бияншиврий. Ялагу ѳаллусса чѳи букайсса шатлуѳал чѳивисса курамал лаяйссар тѳий, цу вих хѳунссия.

Оѳрму кѳатѳух лавгсса Халидлул чѳявусса задру кѳугу кѳула. Курамал шаттагу цала лявкѳуна. Шанма-мукѳва тта ттивзуну, накѳѳ кѳурчѳи лаган дуруна. Ца тѳясравун дуртѳуну, кѳурчѳи лаган кѳадурмий накѳѳ курамалланул хѳхѳичѳѳ дирхѳуна.

Жѳу махѳаттал хѳуру курамалланул сисаврий. Тѳясравусса накѳѳ циняр хѳарчѳуна. Кѳурчѳи лаган дурмий накѳѳ, ца лагѳсса ккарк бусса аѳнттувунгу дуртѳуну, Халидлул аѳму нуххул хѳхѳичѳѳ бивхѳуна. Яла курамал аѳнттувунгу бавкѳуну, цахѳи хѳаллава гива буккан бувуна. Буккан байхту нуххул хѳхѳичѳѳ бивхѳуна. Гагу хѳисвагу аглан кѳавхѳуну, нуххувун бувххун лавгуна.

Жѳу нуххувун вичѳив кѳюла дурну буссияв. Ца чѳумал жун гива ккихѳккихѳ тѳисса чѳурду баллан бивкѳуна. Жѳу нуххучѳату махѳунмайгу хѳуну, ххаржантругу дурккун бавѳѳуру.

Мадара хѳалгу нуххуву бувну, курамал гива бувккуну. Буккайхту аѳнттувусса кѳурчѳи накѳѳливун бувххуна. Накѳѳ ятѳул хѳуна. Накѳѳливу бигѳагу лавгун, курамал кѳилчингу нуххувун бувххуна. Халидлулгу га цѳана аѳнттувусса накѳѳ цѳу дуруна.

– Гуж бусса шатлуцал биллалини, курамалдануйн гуж бияйссар, – куна Халидлул. – Кири бивчусса га дюхлулсса кърчѳи накѳлил бигълаган байссар. Мув бакъассагу загърунгу кърчѳи накѳ закъумри.

Курамал шамийла бувккуна накѳливун буххан. Мукъулчин бувксса чѳумал махъунмай къабувххуна. Цѳу дурсса накѳливу курамалгу бивхъуну, жу кулунграх дихлан бивкѳру. Кѳира метра ххишалагу духъунссия ганил куртѳишиврул. Куртѳи хъанакъиссаксса нух гъартагу хъанай дия. Ахиргу аърци дуккан дуллалисса чѳатѳа, ца ганзсса ризинналул кутукрайн щусса кунна, махъуннай лирчуна. Адаминал жираксса ганзсса шатлул чурх сукку тѳий бакъая. Курамалланул къюнкъараха къркъу дурсса хъуннасса бакѳ бурчуй дарцѳуну дия. Рухѳи дакъасса бакѳравусса, пѳякъ бивкѳмасса бяълирдуксса яруннал, жувун нигъума дуртуна.

Бакѳгу ккуччу дурну, жу га гиккува къабивтссия. Хъумур хъуссар куну, чѳиругу, ттардугу хѳала бавкъуссия. Шатлул чурх гъунттиймур къинигу бивкѳуну бакъая, къатѳув ххюрхху бувукун, жу ганил лахъишиву дурцуссия. Кѳира метралия лирчусса дия. Амма ганзшиву тѳурчан, ацѳра-ацѳния кѳира шин хъусса чинарданул ухуксса дия.

Шанма гъантлий курамал жува утту бишайсса къатлуву яттил накѳлий ябувссия. Мукъулчинмур къини цуппа къатѳув бувккуна. Амма архну къалавгуна. Къушлил лагма-ялтту занай бикѳайва. Жува гъинтнил минардайн бачиннин, гъарца къини яттил накѳгу дулайссия. Гъинтнил минардаия зана хъусса чѳумалгу, жун га гиккува лявкъуна.



# „ЦІАВЪРАЙССА ЛИШ“ ТІССА ЛУТТИРАВА

**С**алимлул буттауссу Камал ия цІанихсса багъманчи. Юх, цІанихсса куну къаитангума къабучІия. Га ия ахъулссаннул мурхъирдал мйѣжа-мйѣжаннугусса хІакин. Уттигума хІакинтураца ца инсаннал ссюрхъирачІату къуркъуну экъидуртун, ганил кІанттай цама инсаннал ка дазин бюхъайшиву къакІулли. Камаллул тІурчан мурхъирал га яла хъунмур къяртта къунуцІакул къуркъуну, ганил кІанттай ца къалануксса матІи къутІайва. Мугу интдайдирхъусса чІумал. Лагмава къувкъуссагу, бавзуссагу кІану хъамул аццуй кай-кай бувну, га ца матІи битайва чІалай. Яла гания махъ мурхъираха буллалисса хІурматрая бувсун къурталвагу бан къахъунссар. Мув караматшиву дакъарив? Мархха бакъасса кутукрайн къувтІусса га матІилийсса къупру буцІлайгу бивкІун, хъягу куну, чІапІив шайва. Мурхъирдай операциярду буллай оърму лавгун бия Камаллул. Ца мурхъиран ххюва-ряхва журалул гъивчру-хъюртру хъун дайва цала багъраву.

Яла-яла Камаллун ххирасса ца гъивчул мурхъ бия. Мурхъ цуппа хъунмасса бакъая, бакъанугу гьалхъасса, ккаккан авур дусса бия. Камаллул ганил оърмулул дахъра шанна шинни учайва. Хъиннува чІивисса чІумала ганил къяртрайгу, цала зумуну, операция бувну бия.

Интту мурхъ тІутІайх бивчуна. Камал тІурча ца къяртлуи хъумий тІутІаха ия ляличІиссара аякъа дуллаи. Ганий уттинин цала багъраву бакъасса жура-





лул гъивчру хъунтиссар чайва. Къярт-  
луйн гуж къабияншиврул, тIутIивгу  
къатI хъуну, ккурмузруксса гъивчру  
хъусса чIумал, шамма ккуза бивтун,  
махъмий бивттуна. Мъайжаннугу, гай  
ккузрай хъиннува хъунисса, циппагу  
бачIи кIяласса, бачIи ятIулсса гъивчру  
хъуна. Амма ца къини шанмагу гъивч  
бакъа хъуна.

Камаллул гъаксса хIарачат був-  
на гъивчру бивттума кIул ан. Ччарчан  
цIувххуна уссил арсваврахъ Салимлухъ  
ва Ризваннухъ, ччарчан гайннал дус-  
нахъ Къурваннухъ. ЦукунчIав гъивчру  
бивттума щинчIав кIулну акъая.

– Цибанну туну, – куна Камаллул  
хIайранну дачIрасса къяртлухгу урув-  
гун, бакIгу кIутIу дурну. – Вяркъултрал  
лавсун бикIантIиссар.

Ца къини Камаллул гайми къяртрая  
бивсса шанма гъивч бивттуну, ца Салим-  
лун, ца Ризваннун буллауна, цагу цан-  
ма бивттуна. Га чIумал гикку Къурван  
акъая.

– Аппабай, вайннул нахIушиву,  
къункьал ххуйшиву, – куна гъивчуйн-  
гу къацI куну Камаллул. – Гъич укунсса  
гъивчру чувчIав бакъахъунссар. Валла-  
гъи, цакъни вяркъултрал бувкусса тайн-  
нуяр, вай кIилину нахIусса бур.

– Буттауссу, Камал, къатIайлассар,  
– куна Салимлул яругу чансса явш бив-  
тун. – Вай турщисса бур, тай ницI кунма  
нацIусса бия.

*ЦІуссалакрал цІусса миналийсса ДучІиннал СОШ-рай сакин дурсса  
«Шавкърал щаращи» тІусса ккуранналул чІава шаэртал.*

**Нину**

*София Давидова*

Нину тІусса мукъул  
Ххуйшиву цири,  
Мунияр ттюнгъасса  
Махъ бурвав цамур?

Малаиктураха  
Лащай нинухъру  
ОърчІру балардая  
Буручлачисса.

Бургъил гъилишиврул  
Минная дирзсса,  
Гъили бувай оърчІру  
Къуру кІинттулгу.

Миннал мурчайсса пиш  
Бур зунзулчани,  
Тирх учин дувайсса  
ДакІнил тирхханну.

Ттул нину – ттул талихІ,  
Ттул зунзулчаний,  
Чанна лахъан банна  
Вил оърму нагу.





# ССАВНИЙН БУРА БУРУГЛАЙ

Пперх-шерх тий куту дуллай  
Цила мусил хъаттирду,  
Няк-кьачла ссавнил хьхьирийх  
Ккуруй дур бургил гъуни.

Ахиргу ца зунттухун  
Хлаллих ккуру ларгунни,  
Амма аьламрал майдан  
Цаннал кай-кай кьабунни.

Цава, клива, ххюва, ацIва...  
Ссав цIурттал оьрчи дунни.  
КIайннува дурургунни  
Цузурул иттацIани.

Чирахъру кьалавхъунма  
Къатта чаннал бувцIунни,  
КIюрххила ччяни бизан  
Тти ттунгу шанан чIунни.

ЧчаннацI уттубивхъуну  
Вана ттул дус ччитугу,  
Ва бур ттухь «хьхьухьинну» тий,  
Цила гьургьу дурцуну.

*Динара Лабазанова*

# Ттул цалчинсса муаьллим

*Хас бувссар Аьйша ЯхIияевнан*

Ттул цалчинсса муаьллим –  
Ниттил мазрал чIюлушин,  
Ттул обрмуллул ххуллуву  
Чаннал тIимуну хьумур.

Инар ттун лахьхьин бувсса  
Цалчин ттула цIа чичин,  
Инар ттун дюь дирхьусса  
Байча къащунну бачин.

Инар ттуву дирхьусса  
Лагмаминнахсса ччаву:  
Хьунаманахь ивзрав чин,  
ЧIивима ххира уван.

Нажагь хатIалийвагу  
Бяйкьусса ша ласурчан,  
ЧIюхлан бикIай ттун вил чIу –  
Хьювсулсса гьарал хьювхьу.

Ттул цалчинсса муаьллим –  
Ттул кIулшиллул дайдихьуй,  
КъахьунтIиссар тачIавгу  
Ина хьамабивтсса чIун.

Вихь учинсса барчаллагь  
Дунияллийн къагьанссар,  
На ина ххари банна  
Вин лайкьсса инсан хьуну.

*«Шавкьирал щаращи» тIисса кружокрал чIава шаэр*





# ХХУВШАВУ

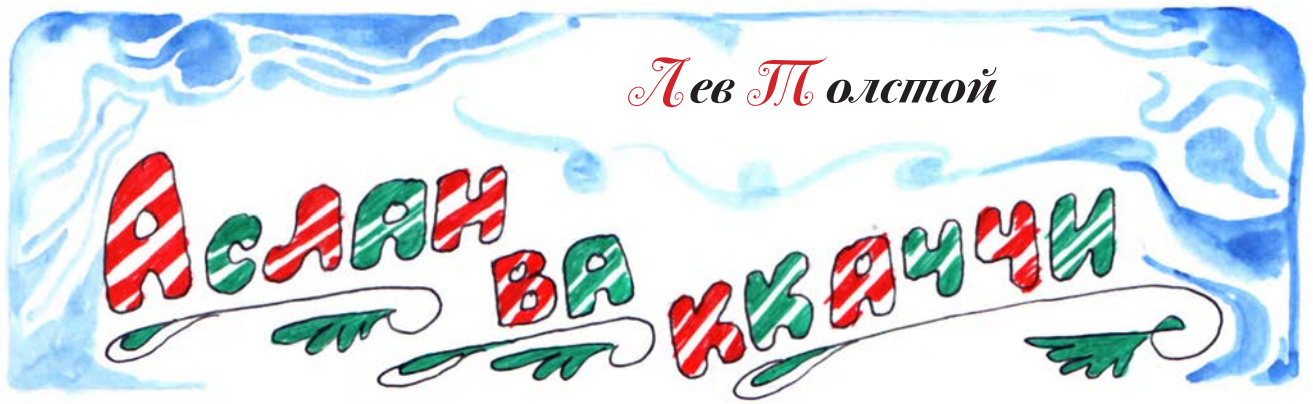
Барчаллагъ вирттавран  
Ххувшаву ларсѣсса,  
Гитлердул аьраллу  
Дардагъил бувсса.  
Барчаллагъ ниттихъан  
Ми хъуни бувсса,  
Ватан ххассал дуван  
Аьрайн гъан бувсса.

Ккуллардал чявхълувух,  
Чявхъа гъаравух  
Ххярклий диртссар миннал  
Дачи дуниял.  
Сивсуну буруглай  
БивкIулул иттав  
ДирчIан къадиртуссар  
Ватан ххирасса.

Махъунмай зана хъун  
Нясив къавхъуми,  
Буссар уттаванма  
Авлaдрал яхIлий.  
Миннал рухIру дуссар  
Шану къалахълай,  
Ххира ватанналун  
Къараллу буллай.

*9-мур май 2021 ш.*





Лев Толстой

# Аслан ва ккаччи

**Л**ондоннал жанаварханалуву ккаккан байва жанаварт, ккаккан-баврихлугу ласайва арцу ягу жанавартран дукиялун булунсса ккаччив-ччитри.

Ца инсан увкІун ур жанаварт ккаккан. Бувгъуну къатІув чІарах нанисса чІиви ккаччигу, лавсун увкІун ур багълун кІанай. Ккаччи ххурххуппалувун асланналун букан бувтун бур.

Ккаччи, зурзугу тІий, ххурххуппалул мурцІувн лявкІуну бур. Аслан гъан хъуну, ганийн ссунтІ увкуну бур.

Ккаччи ттиликІрай уттубивхъуну, ччаннугу гъаз дурну, магъ кІутІу дуллан бивкІун бур. Асланналул га кІура баян бувну бур цила ххяппух.

Ккаччи, тІанкІ куну, асланналул хъхъичІ махъ ччаннай бавцІуну бур.

Аслан буруглай бавцІуну бур ккаччих, бакІгу тиху-шихун кІура даллай.

Залуннал асланнун дукансса дикІ дуртукун, ганил га дикІуя ца парча бувцуну, ккаччин буллуну бур.

Хъхъувай, аслан уттубивхъукун, ккаччи уттубивхъуну бур ганил чІарав, цила бакІгу асланнул ххяппуй дирхъуну.

Гания тинмай ккаччи яхъанан бивкІун бур асланнушал ца ххурххуппалуву. Асланнул ганийн ка къалайява, дукайва цила дукия, уттубишайва ккаччишал, ца-ца чІумал тІуркІугу байва.

Ца къини увкІун ур жанаварханалувун ца барин. Ганан цала ккаччи бувчІуну, зана бара куну бур. Залуннал ккаччи ххурххуппалува буцин къаст дурукун, аслан цила чІарардугу цциз дикІан дурну, сситтулну гъургъу тІун бивкІун бур.

Ялагу шин ларгун дур, ккаччигу аслангу цачІу яхъанай.

Ца шинава ккаччи къашай хъуну, бивкІуну бур. Аслан цинна дуллусса дукрагу къаканай, ккаччил лагма занан бивкІун бур, ганийн ссунтІ учавай, ланцІ учавай, ках чавай. Ккаччи бивкІушиву бувчІукун, аслан, чІарардугу цциз дикІан дурну, цила чурххайх магъ ришлан бивкІун бур, чІирттайн ххяхлай, сситил къуркъу дуллан бивкІун бур.

Щалла къини ларгун дур мукун аслан ххурххуппалуву къазразанну тиху-шихунмай занай, яла бивкІусса ккаччил чІарав уттубивхъуну бур, бивкІусса ккаччил къаркъала дукъан дан ччисса заллу гъан хъун къаитлай.

Асланналун цила къумашиву хъамаританссар тІий, залуннал ххурххуппалувун итабавкъуну бур цамур ккаччи, амма ганил га парча-тика бувну бур. Цила дус бивкІуну ряххулчинмур къини аслангу бивкІуну бур.

*Оърус мазрая таржума бувссар  
А. Мусаевал*



# Ттул дада

Ибрагъимов Багъабуттин

Ттул дур ттунна ххирасса, ххуйсса дада. Ганил гъарзад дувай. На дадан кумаг бара. Гъарзад дувара. Щинав лагара, ттама гъагъара, марххала байхту, къатрал магъаяту ми бичара. Дадан аьркинмур дувара гъарзад, дарсру лахъхъайхту. Дада ххари шай. Хъуна шайхту, на дадан хъиннува кумаг булланна. Гъарзад дулланна. Яла дадахъ учинна: «Барчаллагъ, дадай! Ина ттуяту инсан увунни, хъунмасса захІмат бувну». Ттун ттула дада тачІав хъамакъаритантІиссар.



# Чава яттихлужчалт

**Ц**а шинал гъинттул члумал хлужчу акъанутлй буттан цанма яттичлан гъан багъуна. Жухъгу, арсурваврахъ, ахттайнсса ларсун бухъхъи, увкуна.

Вана ахттайнгу бивзуна, ниттил чантайгу дуканмунил бувцлуна. Навама, чливима уссугу увцуну, авчура буттачлан. Лухччиний ятту чувчлав члалай бакъая. Мадара хлалгу хъуна, цакуну ца лахъсса баклуй жула ятту янилун багъуна. Жу ххаригу хъуну, баклуйн лахълай бавчуру. Гужбалагъиннарай лавхъун, буттан загу дуларду. Ахттайнссагу дуркуну, буттал увкуна: «Цува чларавсса шяравун ниттиуссичлан гъаннача къуллугърай, зу на учланнин яттичла бацлияра», – куну. Уссугу, нагу тлурклу тлий, бялахълай буссияв. Яттугу паракъатну, ца-ца багъну канай бия.

Чарив къаклулну, цакуну ттуруллив дурккуна. Ссав лухли-цлан ларгуна. Обкисса къув-аьсгу куну, гъарал чявхъа бувтлуна. Жу клиягу, нигъагу бувсун, ца хъунмасса къунттулун бувхру. Гъарал къагъану, гужсса марчгу бувккуна.

Буттал жучлара къариртсса плащ уссилгу, ттулагу ччаннайн руртссия, амма гагу ччяни атил хъуна. Вай циняв баларду къагъану, утти яттугу ца кланай бацллай бакъая. Марч бумур чулхунмай ппив хъанан бивклуна. На цуксса цланийну яуллай ивкиссарав къаклулли, чливиний ччяни хъювусул уккайсса, дакл кюласса ияв. Мунихтуну, ци бансарив къаклулну, на аьтлун ивкира. Утти, яттугу бакъахъунсар, навагу, уссугу атилгу хъуну къашавай хъунсару тлисса буруккинттарай уна, ппу увклуна. Ганал жу шаппай гъан бувнав. Цаларив яттугу бавтлун, шяравалличланмай гъан бувна.

Чава яттихлужчалт – жу тлурча, шяп-шяп тлий, шаппайн бивру. Атилсса янна лирккукун, ччанну, лирксса жулардая ранг ларсун, някл лавгун бия, клисри шархъсса диклуйн бувккун бия. Яннагу даххана дурну, клирисса чяйгу хларчлун, жу шаппа паракъат бувнав. Утти бувчлуна жун, жула буттал цуксса захмат байсарив жу бакл буккан баншиврул.



Хажимурад Хусайнов

# ВИЖЬУЛЛАЛ ЖАВЯРДАВА

**Ц**а заманнай Гъумук къул-лугърай ивкӀун ур хъинну за кӀулсса Чунта тӀисса ца вихъ-личу. Ца чӀумал хан учӀан аьркин-ни ЧунтачӀан хъамалу. Чунтал хан-нал лув бишин булуну бивкӀун бур къюллун кӀаралу. Му хханнан щала тӀааьн къабивзун бур.

– Ина, Чунтай, ттучӀа къув-лул кӀараллий акъа щякъаикӀай-ссиявхха, вища ттул лув ва къю-ллунмур бакъа бишин къавхъунни, – куну бур ханнал.

Му чӀумал, жаваб дулун лахъигу къалавгун, Чунтал чайва тӀар:

– Хъунасса хан, на вил хъхъичӀи щаллусса ттула улкӀул лухччи ди-шав, навама вичӀа ца аьнакӀуй акъа щякъаивкӀунугу, – куну.



# ЖАЛКЪУННАЛ АЬКЪЛУУЛА ЩАРАЩУВА

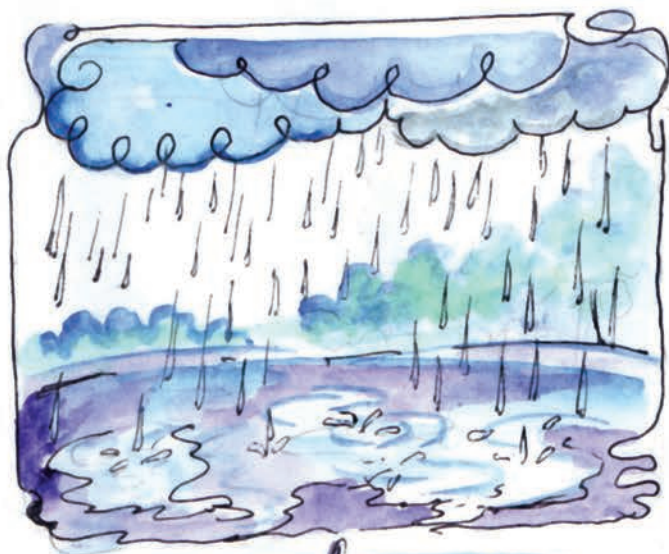
МаркIачIан чIумал ттуруллив дарардаву щадиркIун духьурча, гьунттийсса кьини хьунтIиссар ххуйсса. Ттуруллив дарардава гьаз хьуну най духьурча, гьунттийсса кьини хьунтIиссар дарщусса.

\*\*\*

Гьарал ларчIун махь дяркьу духьурча, гьава ххуй хьунтIиссар, гьилишиву духьурча, бавщуна личIантIиссар.

\*\*\*

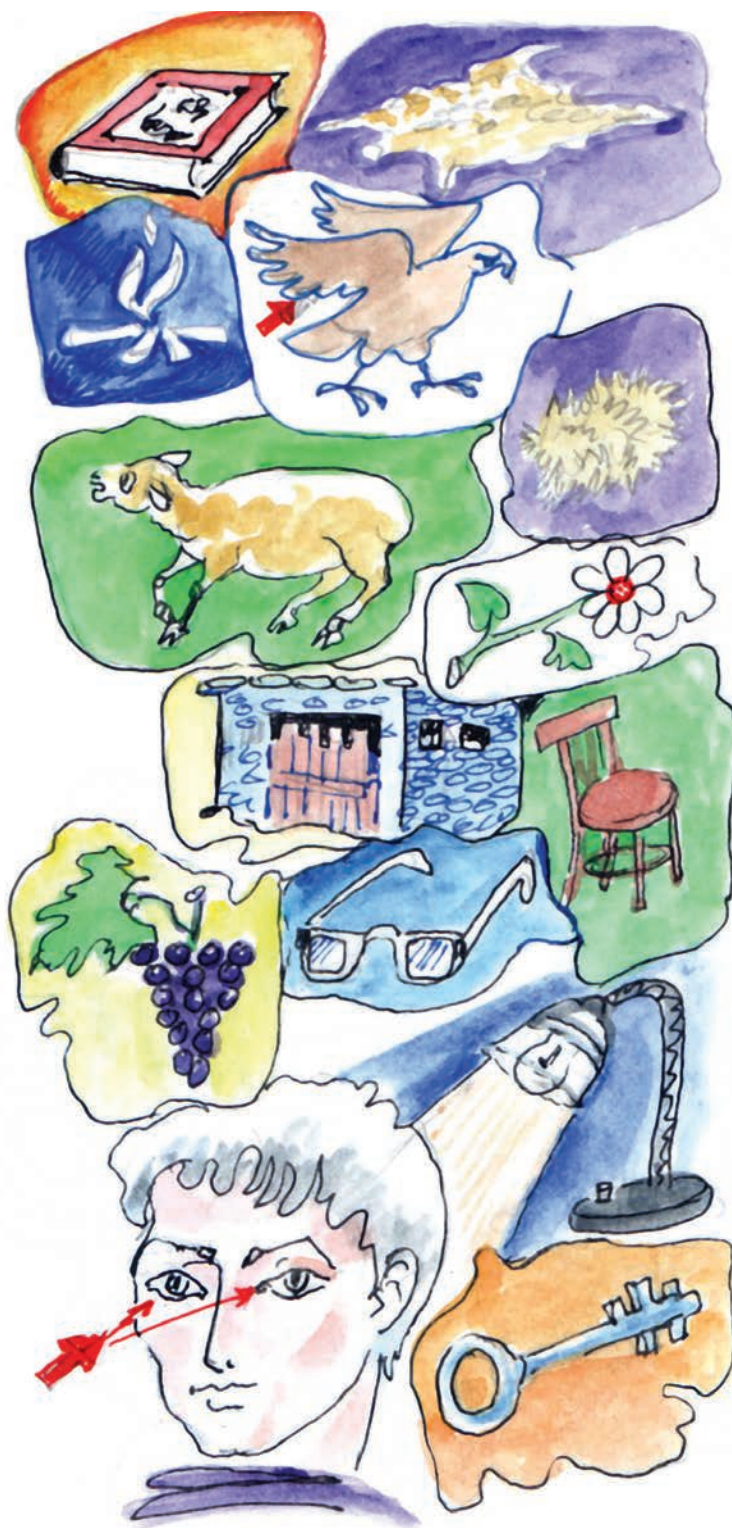
Цанни исуца бигьанма кIулу бугьан шайсса? Цан бакьарча, бивгьуну нанисса чIумал, ганил хьаттирдал бувагу чIукIа-чIитI кьабайсса буну тIий. Хьинну вичIи кIюласса кIуллуцагума кьашайсса бур лаласун му чIу. Исул хьаттирдал хьхьичI дуссар хьинну дайлсса ттарал, му ттаралуннил кьувкьуну бачIайссар гьава. Хьаттирдал махьгу буссар, ваца жулла «глушитель» кунма хьанай, гьавалул чIу бухвалаган буллалисса гьилгьасса чурчив. Му бакьассагу, исул щала чурххайсса кьувгу буссар ххишала бакьа кIукIлусса, парх бивкIсса.



# Овръчлру, ххууїну кїуллївкїваї зун лаккїу маз?

Кїулхърчан, лїкїяра вай  
мукїурттинсса омонїмру.

ЛУ-  
ЦИУ-  
ХЪА-  
ССИ-  
ППАЛ-  
ТИУТИ-  
КІАНУ-  
ЧАНИ-  
ЯРУ-  
КІУЛА-



С. Хїажїева

# БАРЧАЛААГЪ, ДУККАВРИЛ ШИН!

Июнь – гъинтнил цалчинмур барз, му бакъассагу, жунма кГулсса куццуй, июнь зурул 1-мур кьини – му хъанай дур, оърчГру, зул кьини.

КГилийнусса зул байран: му кьини дайдахълай дур зул гъинтнил каникГуллугу. Даки дарцГуну буру, зу ххуйсса кьматирттайну къуртал дуршиврий ва ларгсса дуккаврил шин.

ЦГуллушиву зун, тГайлабацГу гьарца зул дайдахълуву! Ласияра зунма неъмат ва жулла ябатГин къашайсса тГабиаътрая.

«ЧГавалачиндалул» редакция

Махламмад Хирьясулаев

## КАНИКУЛЛУ

Ларгунни дуккаврил шин,  
ДуркГунни каникуллу,  
ОбвтГий бакъар дарсирайн  
Аварасса гюнгутГи.  
Шагъругу махъ ливчГунни,  
УвкГира ттаттачГан къушлийн,  
Вай каникуллал гъантри  
Лагайссания лахъи!  
Дагъанттул симан хъуну,  
ПГяй-пГяй тГий дур марцГесса ссав,  
Щюлли урттул бартбису  
Ча-чунгу бувтун бур щяв.  
Бургъил чанна лахъан бай  
Бюхттул барзунттал мицГру,  
Барххулгу бургъийн бугъай  
Цилва гьалххасса хъиртту!  
Дялахълахъисса кунна,  
Нех тГанкГла тГий дур кьунттайн,  
Кьинирдал каруннайгу –  
Канишру ссурулккуртрал!  
Хъхъунил тГурча, барзунттайх





Лухисса варсив лаххай,  
 Ччан бикГай ттунгу чул бан,  
 Гай шанювкьуну чГалай.  
 Ттаттал бусалардугу  
 МакИливух хГала буххай.  
 Ца-цавай девтал бучГай,  
 Дустал хьун миннат буллай.  
 Гай хьинсса девтуращал  
 На ссурулун гьаз шара,  
 Яла бюхттулмий цГурттайн  
 На гайннащал леххара.  
 Микку ттаттал ажарттул:  
 – Э-оь-оь! Гьассар шанан!  
 Хьхьунил девтал бавссукун,  
 Нагу шара ца пашман.  
 Дадал кГарттув ччатГ шахьай,  
 Лахьи магьрал кьанкь дусса,  
 ЩяикГара ччатГ канай  
 Дунияллий наХусса!  
 ХГаз бур гьинттул зунттаву  
 ТтаттачГа, яттикьушлий.  
 Къуртал кьашайссания  
 Вай каникуллал гьантри!



Яру мазрая.  
 Таржума Хизри Илиясовлул

# Кутласса дарс

## БачIва хьусса килпирттал кьатрая дурсса илрушкартту

Жува, килпирту кьуртал хьукун, килпиртал кьатри эки бичару. Зун кIуллив, оьрчIру, гайннуя личIи-личIисса илрушкартту дан шайшиву?

Уттайнмай ва лахьинмай цанницIун ца лачIун буллай, зуца гайннуя ссихьрал кьатри ва цайми илрушкартту дан бюхъантIиссар.

Так вивсса кьуршив кьабуклан, кьатрацIун клейрай лачIун бан аьркинссар кьуршилул чуллу.

## Стол

Стол баншиврул, зун аьркинссар арулва бачIвасса килпиртал кьатта. Ми кунницIун кув, кьанкьасса чагьарданий лачIун бара, вивми кьуршив лачIун кьабувну. Вивми кьуршив зу столданул кьуршан кIанай ишла бантIиссар. (Уругу суратрах).

## Кресло

Мукунма, чагьарданий килпиртал кьатри лачIун буллай, зуца креслогу бан бюхъантIиссар. (Уругу суратрах.)

## Диван ва стол

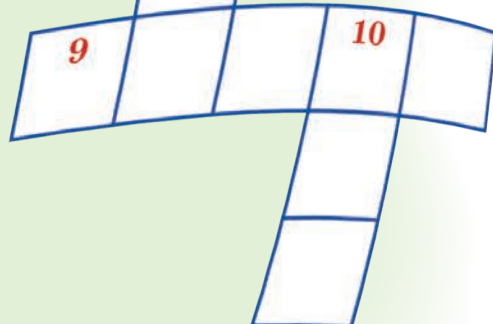
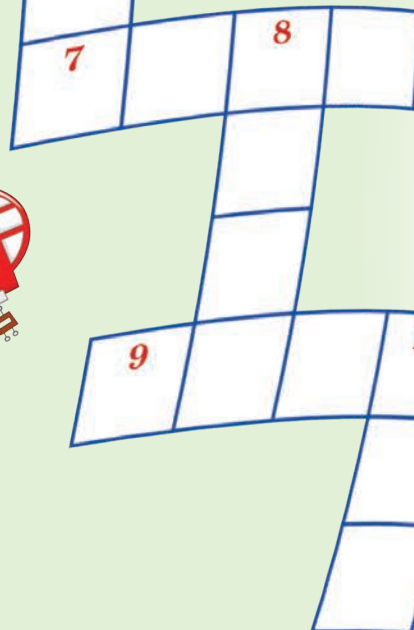
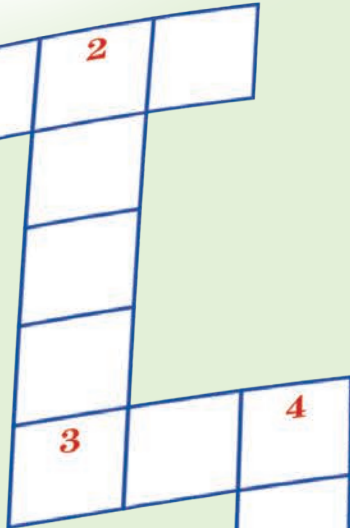
Диван бан бюхъайссар ххюва бачIвасса килпиртал кьатлуя. ГаничIа бишинсса чIивисса столгу – ца килпиртал кьатлуя ва чарххирал бачIиннуя. Суратрай ккаккан бувсса куццуй, столгу лачIун бувну, янналул кьютIлия столданих рутугу дара.

## Зивурду дурсса кьатри

ЧIявусса килпирттал кьатри батIирча, зуца бюхъантIиссар суратрай ккаккан дурсса куццуй чIяву зивурду дурсса кьатри дангу. (Уругу суратрах.)



# Кросоворд



1. Ми дакъа чичин къашай.
2. Ганих суратру дишай.
3. Тулдакъашиву дурний шай.
4. Ганийх ххал кай-кай дувай.
5. Аьркин дакъасса чичрулийх буккай.
6. КИнттул обьрчIру ганий бигьлан бикIай.

7. Гай чIярусса думанайн аваданма учай.
8. ВацIлул жанавар.
9. Дяркъу дуний лаххай.
10. Га риртуний, уртту-тIутIи къакъай.





**Соколёнок** 

ISSN №0206-7943

**Цавалачин**

4/2021

**июль – август**

Иллюстрированный детский журнал.  
Издается один раз в два месяца.

**Учредитель:**

Министерство информации и печати  
Республики Дагестан.

**Регистрационный номер**

серия ПИ №ТУ05-00413 от 22.04.2019 г.  
выдан управлением Роскомнадзора  
по Республике Дагестан.

Издается с января 1980 г.

**Руководитель – главный редактор**

М.М. Ахмедов

**Редколлегия:**

А. Исмаилов (зам.гл.редактора)

М. Давыдов (редактор)

С. Гаджиева

Ш. Шалласуев

Д. Магдиев

С. Увайсов

И.Магомедов

Х. Илиясов

К. Мазаев

П. Алиева

**Художественный редактор** З. Даганов

**Технический редактор** Т. Лузина

**Художник номера** М. Муталлибов

Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>

Бумага офсетная.

Уч. изд. л. 2,81.

Уч. печ. лист 3,26.

Выход в свет 28.08.2021 г.

Тираж 414 экз.

Заказ № 957.

**Типография:**

ООО «Издательство «Лотос».

**Адрес типографии:**

367018, РД, г. Махачкала, ул. Петра I, 61.

**Редакция и издатель:** Государственное  
бюджетное учреждение Республики Дагестан  
«Редакция республиканских литературных  
журналов «Соколёнок» и «Литературный  
Дагестан».

**Адрес редакции и издателя:**

367025, РД, г.Махачкала,

ул. Даниялова, 55.

**Электронный адрес редакции:**

litdag@mail.ru

Лакский язык

Индекс: на год - 31171,

на полугодие - ПМ992.

Цена свободная.